Kulud

Hispaania

Sellel lehel esitatakse teave menetluskulude kohta Hispaanias.

Perekonnaõigus – lahutus
Perekonnaõigus – hooldusõigus
Perekonnaõigus – elatis
Äriõigus – lepingud
Äriõigus – vastutus

Õigupraktikute tasustamist reguleeriv raamistik

Advokaadid

Hispaanias on vaid üks kategooria advokaate (*abogado*), kes võivad pärast advokatuuri (*Colegio de Abogados*) liikmeks saamist osaleda mis tahes menetlustes ja kõikides kohtuastmetes.

Advokaadid määravad oma tasu vastavalt kutseliidu avaldatud soovituslikele eeskirjadele. Nimetatud eeskirjad põhinevad sellistel üldistel advokaadi tasu määramise kriteeriumitel nagu juhtumi keerukus, proportsionaalsus jne ning arve esitamisel järgivad neid kõik advokaadid.

Eeskirjades eristatakse kohtuvaidlusi selle järgi, milline kohus on pädev vaidlust lahendama.

Kindlaksmääratud kulud

Kindlaksmääratud kulud tsiviilmenetluses

Poolte kindlaksmääratud kulud tsiviilmenetluses

Tsiviilmenetluse seadustiku (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) artikli 241 lõike 1 punktis 1 sätestatakse advokaadi ja õigusesindaja (*procurador*) tasu selliste kohtuasjade korral, kus advokaadi kasutamine on kohustuslik. Seda tasu arvestatakse kohtukulude arvutamisel.

Tsiviilmenetluse seadustikus sätestatakse, et advokaadid määravad tasu kooskõlas advokatuuri põhimääruse reguleerivate eeskirjadega.

Millises tsiviilmenetluse etapis tuleb tasuda kindlaksmääratud kulud?

Klient on alati kohustatud maksma oma advokaadile tasu ja tegema oma õigusesindajale ettemakseid. Klient teab algusest peale ligikaudset summat, kuid alles pärast menetluse lõppemist määratakse kindlaks tasu täpne suurus. Advokaat ja õigusesindaja võivad nõuda kliendilt tasu maksmist, sealhulgas erimenetluse kaudu, näiteks ettemaksena (*provisión de fondos*, kui menetlus kestab) või nõudena (*jura de cuentas*, kui menetlus on lõppenud).

Praktikas maksab klient harilikult osa tasust menetluse alguses ja jääb seejärel ootama otsust kohtukulude kandmise kohta. Juhul, kui advokaadi tasu jääb teise poole kanda, esitavad advokaat ja õigusesindaja arve kohtule ja pärast selle heakskiitmist kannab kulud vastaspool.

Pärast seaduse nr 10/2012 jõustumist tuleb tasuda ka riigilõiv.

Mis on riigilõiv?

Riigilõiv on riiklik maks, mida teatavatel juhtudel peavad tasuma juriidilised isikud, kes pöörduvad kohtusse ja kasutavad avalikku õigusemõistmise teenust. Rahandus- ja avaliku halduse ministeerium vastutab õiguslikult riigilõivu kogumise eest. Riigilõivu tasumise kohustus kehtestati 1. aprillil 2003 ja selle tasumist reguleeritakse praegu 20. novembri 2012. aasta seadusega nr 10/2012, mis käsitleb teatavaid õigusemõistmise ning Riikliku Toksikoloogia ja Kohtumeditsiini Instituudi teenuste tasusid. Seadust nr 10/2012 on kaks korda muudetud – esimest korda 22. veebruari 2013. aasta kuningliku dekreetseadusega nr 3/2013 ja teist korda 27. veebruari 2015. aasta kuningliku dekreetseadusega nr 1/2015. Teise muutmisega kaasnenud peamine uuendus oli riigilõivu kaotamine eraisikute jaoks kõigis jurisdiktsioonides ja iga liiki menetlustes (eraisikutelt nõuti riigilõivu alates seaduse nr 10/2012 jõustumisest).

Millal on riigilõivu tasumine kohustuslik (tasustatav juhtum)?

Seaduse nr 10/2012 artikli 1 kohaselt on tegemist ühtse, riikliku tasuga, mida tuleb tasuda kohtuvõimu teostamise eest tsiviil-, haldus- (*contencioso-administrativo*) ja tööõiguse valdkonna kohtuasjades seaduses sätestatud juhtudel kogu Hispaanias, ilma et see piiraks tasude ja muude maksude kogumist autonoomsete piirkondade finantsvolituste raames. Neid tasusid ja makse ei tohi siiski nõuda sama tasustatava juhtumi korral.

Artikli 2 kohaselt on tasustatava juhtumiga tegemist järgmiste menetlustoimingute korral:

iga sellise menetluse algatamine kohtus, mis lõppeb põhjendustega kohtuotsusega, ning tsiviilasjades menetlus kohtuväliste täitedokumentide täitmiseks, vastuhagi esitamine ja esialgne avaldus maksekäsumenetluse ja Euroopa maksekäsumenetluse algatamiseks;

kohustuslike pankrotinõuete ja kõrvalnõuete esitamine maksejõuetusmenetlustes;

menetluse algatamine haldusasjades;

kassatsioonkaebus tsiviilasjades menetlusnormide rikkumise korral;

kaebuse (*apelación* või *casación*) esitamine tsiviil- ja haldusasjades;

kaebuse (*suplicación* või *casación*) esitamine tööõigusasjades;

vastuväited kohtulike täitedokumentide täitmisele.

Kes peab maksma riigilõivu?

Artiklis 3 on sätestatud, et igaüks, kes ajendab kohtuvõimu teostamise, millega kaasneb tasustatav toiming, peab maksma tasu.

Eelmise lõigu kohaldamisel on tasustatava üksikjuhtumiga tegemist siis, kui tasustatava menetlustoimingu algatamist käsitlev dokument hõlmab mitut põhitoimingut, mis tulenevad samast õiguslikust vahendist. Sellisel juhul arvutatakse tasu suurus, liites iga seotud toimingu tasu.

Tasu võib maksta õigusesindaja (*procurador*) või advokaat (*abogado*) maksustatava isiku nimel ja tema eest, eelkõige juhul, kui viimane ei ela Hispaanias. Need, kellel ei ole Hispaanias alalist elukohta, ei vaja maksukohustuslasena registreerimise numbrit pöördmaksustamise eesmärgil. Õigusesindajal ega advokaadil ei ole seoses nimetatud tasuga maksukohustust.

Erandid

Erandid on kehtestatud seoses järgmiste toimingutega:

hagi ja sellega seotud kaebuse esitamine kohtuasjades, mis on algatatud põhiõiguste ja kodanikuvabaduste kaitsmiseks, samuti kaebuste esitamine valimiste korraldajate käitumise vastu;

avaldus võlgniku vabatahtliku maksejõuetuse väljakuulutamiseks;
esialgse avalduse esitamine maksekorraldusmenetluse alustamiseks ja suulise põhimenetluse (*juicio verbal*) alustamiseks juhul, kui nõude suurus ei ületa 2000 eurot. Seda erandit ei kohaldata, kui nõude aluseks on kohtuväliselt täitmisele pööratav täitedokument vastavalt tsiviilmenetluse seadustiku artiklile 517 (7. jaanuari 2000. aasta seadus nr 1/2000);
haldusmenetluse alustamise avaldus seoses haldusasutuse vastamata jätmise või tegevusetusega;
hagi esitamine tarbijakaebuste komisjoni otsuse täitmisele pööramiseks; hagi esitamine tarbijakaebuste komisjoni otsuse täitmisele pööramiseks;
hagi esitamine pankrotihalduri poolt seoses pankrotivaraga, eeldusel et kaubanduskohus rahuldab hagi;
vara kohtuliku jagamise menetlus, välja arvatud juhul, kui esitatakse vastuväide või toimub vaidlus vara kaasamise või väljaarvamise üle. Tasu tuleb maksta ärakuulamise eest ja vaidlustatud summa või selle summa eest, mis tuleneb pärandvara jagamise vaidlustamisest. Kui mõlemad pooled esitavad vastuväite, kannab kumbki oma kulud.
Erandid teatavatele isikute kategooriatele:
eraisikud;
juriidilised isikud, kellel on õigus saada tasuta õigusabi ja kes tõendavad, et nad vastavad kehtestatud nõuetele;
riigiprokuratuur (*Ministerio Fiscal*);
riigi keskvalitsus ja autonoomsete piirkondade valitsused, kohalikud omavalitsused ja kõik neile alluvad avaliku sektori asutused;
Hispaania parlament ja autonoomsete piirkondade seadusandlikud kogud.

Kindlaksmääratud kulud kriminaalmenetluses

Poolte kindlaksmääratud kulud kriminaalmenetluses

Seda valdkonda reguleeritakse kriminaalmenetluse seadustikuga.
Kõik isikud, keda süüdistatakse karistatavas teos, võivad kasutada kaitseõigust, osaledes ükskõik millist liiki menetluses alates selle algatamisest teadlikuks saamisest, vahi alla võtmisest või muu ennetusabinõu tarvitamisest või menetluse algusest, ja sellistel juhtudel teavitatakse isikut nimetatud õigusest.
Neile antud õiguse kasutamiseks peab isikut esindama õigusesindaja (*procurador*) ja kaitsma advokaat (*abogado*), kes määratakse kohtu poolt juhul, kui pooled ei ole seda ise teinud ja taotlevad enda esindamist, samuti juhul, kui neil puudub asjakohane õiguslik pädevus.
Kõik kohtuasja pooled, kellel ei ole õigust tasuta õigusabile, on kohustatud tasuma neid esindavate õigusesindajate ja neid kaitsvate advokaatide tasud, nende palvel menetluses osalevate ekspertide tasud ja kutsutud tunnistajate hüvitise, kui eksperdid ja tunnistajad on ütlusi andes esitanud vastava taotluse ja kohus on seda arvesse võtnud.
Neil ei ole muude kohtukulude kandmise kohustust ei kohtuasja menetlemise jooksul ega pärast selle lõppu, välja arvatud juhul, kui neile esitatakse vastav kohtu korraldus.
Kohtuasjas osaleva poole määratud õigusesindaja, kes esindamisega nõustub, kohustub tasuma nende advokaatide tasu, kelle klient on määranud ennast kaitsma.
Need, kellel on õigus tasuta õigusabile, võivad kasutada vabalt valitud advokaadi ja õigusesindaja teenuseid, ent sellisel juhul kohustuvad nad kandma nende tasud ja kulud, nagu on sätestatud isikutele, kellel puudub õigus tasuta õigusabile, välja arvatud juhul, kui vabalt valitud esindajad loobuvad tasust vastavalt tasuta õigusabi seaduse (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*) artiklis 27 sätestatud tingimustele.

Millises kriminaalmenetluse etapis tuleb tasuda kindlaksmääratud kulud?

Klient on alati kohustatud pärast menetluse lõppemist tasuma kõik arved. Riigi määratud advokaatidele ei maksta ettemaksu, kuna harilikult vormistatakse samaaegselt tasuta õigusabi.
Tuleb arvesse võtta, et riigi määratud advokaate kasutatakse väga sageli. Kui kliendile antakse õigus tasuta õigusabile, ei pea ta advokaadi tasu ise tasuma, vaid selle tasub riik, välja arvatud juhul, kui kliendi majanduslik olukord kolme aasta jooksul paraneb (harilikult ei maksa kliendid mitte kunagi).

Teave, mida annavad õigusesindajad

Poolte õigused ja kohustused

Poole esindajana kohustub õigusesindaja (*procurador*) teavitama klienti kõikidest menetlustoimingutest.
Nii advokaat kui ka õigusesindaja kohustuvad teavitama klienti alati, kui klient seda soovib.

Kulud

Kust leida teavet kohtukulude kohta Hispaanias?

Eraldi veebisaiti, kust leida teavet menetluskulude kohta Hispaanias, olemas ei ole. Küll aga on olemas veebisaidid, näiteks advokatuuride veebisaidid, mis pakuvad teavet advokatuuri liikmete tasumäärade kohta.

Millistes keeltes on võimalik leida teavet kohtukulude kohta Hispaanias?

Harilikult esitatakse teave hispaania keeles. Samuti on võimalik leida teavet autonoomsete piirkondade ametlikes keeltes.
Lisaks esitatakse osal veebisaitidest teatavat teavet inglise keeles.

Kust leida teavet lepituse kohta?

Üldsusel on justiitsministeeriumi veebisaidi kaudu tasuta juurdepääs lepitajate ja lepitusasutuste registrile (*Registro de Mediadores e Instituciones de Mediación*). Register sisaldab andmeid kutseliste lepitajate ja lepitusasutuste kohta, et inimestel oleks lihtsam sellist vaidluste lahendamise võimalust kasutada.
Registri otsingumootori leiab järgmiste linkide alt:
https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroMediador
https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroInstitucion

Lepitus

Lepitus on üks vaidluste lahendamise vorme, mille raames püüab kaks või enam vaidluse poolt leida oma vaidlusküsimusele lepitaja abiga vabatahtlikult ja iseseisvalt lahendust.

Lepitaja

Lepitajaks võivad saada eraisikud, kes teostavad täiel määral oma kodanikuõigusi, välja arvatud juhul, kui neid takistab seda ülesannet täitmast õigusakt, millega reguleeritakse nende elukutset.
Lepitusteenust pakkuvad juriidilised isikud – kas siis erialaettevõtted või seadusega ette nähtud muud laadi juriidilised isikud – peavad nimetama lepitajaks konkreetse isiku. See isik peab vastama kõikidele seaduses sätestatud nõuetele.

Lepitajaks saamise nõuded

Lepitajal peab olema ametlik ülikooliharidus või ta peab olema läbinud täiendkutseõppe ning olema saanud spetsiaalse lepitusalase väljaõppe, läbides ühe või mitu erikursust asjaomases akrediteeritud õppeasutuses. Selliste õppeasutuste pakutav koolitus annab õiguse tegutseda lepitajana kõikjal riigi territooriumil.

Lepitajad peavad sõlmima ka kindlustuslepingu või esitama samaväärse tagatise, et katta tsiviilvastutus, mis tuleneb nende tegevusest vaidluste lahendamisel.

Pankrotilepitaja

Pankrotilepitaja (*mediador concursal*) on isik, kes täidab nii lepitajale kui ka pankrotihaldurile esitatavaid nõudeid, millest viimased on sätestatud pankrotiseaduse (*Ley Concursal*, 9. juuli 2003. aasta seadus nr 22/2003) artikli 27 lõikes 1. Pankrotilepitaja võib nimetada notar või äriregistri pidaja kohtuvälises maksekokkuleppes, millele on viidatud pankrotiseaduse X jaotises. Pankrotilepitajana võivad tegutseda ka juriidilised isikud, kui nad teevad seda eespool nimetatud nõudeid täitva isiku kaudu.

Lepitusasutus

Lepitusasutused võivad olla Hispaania või välismaised avaliku või erasektori asutused või avalik-õiguslikud organisatsioonid, mille üks tegevusvaldkond on lepituse edendamine. Need asutused aitavad hõlbustada lepituse kasutamist ja korraldamist. Nad nimetavad ametisse ka lepitajaid ning peavad tagama, et lepitajate ametissenimetamine toimub läbipaistvalt. Juhul kui selliste asutuste tegevusvaldkondade hulgas on ka vahekohtu pidamine, peavad nad võtma meetmeid nende kahe tegevusvaldkonna eraldamiseks.

Lepitusasutused ei saa osutada lepitusteenuseid otse ega osaleda lepitustegevuses suuremal määral, kui see on seadusega ette nähtud.

Käibemaks

Kuidas antakse teavet käibemaksu kohta?

Teave on avaldatud Hispaania maksuameti (*Agencia Tributaria*) veebilehel.

Millised on rakendatavad maksumäärad?

Teave on avaldatud Hispaania maksuameti veebilehel.

Tasuta õigusabi

Mis see on?

Hispaania põhiseaduse artikli 119 kohaselt on tasuta õigusabi menetlus, mille kohaselt isikud, kes tõestavad, et neil puuduvad piisavad rahalised vahendid, vabastatakse advokaadi ja õigusesindaja tasudest, ekspertide teenuste tasudest, tagatistest jms.

Õigus õigusabile hõlmab kokkuvõtlikult järgmiseid teenuseid:

menetluseelne tasuta nõustamine ja konsultatsioon;

advokaadi abi vahistatud või vangistuses viibivale isikule;

tasuta kaitse ja esindamine kohtumenetluses vastavalt advokaadi ja õigusesindaja poolt;

menetluse käigus tasuta kuulutuste või teadaannete avaldamine, mis tuleb vajaduse korral avaldada ametlikes ajalehtedes;

tagatisraha tasumisest vabastamine edasikaebuse esitamise korral;

ekspertide tasuta abi menetluse ajal;

koopiate, tunnistuste, ametlike tõendite ja notariaalaktide tasuta väljastamine;

teatud notaritoimingute tasumäärade vähendamine 80% võrra;

teatud kinnistus- ja äriregistri toimingute tasumäärade vähendamine 80% võrra.

Eespool nimetatud tasud hõlmavad piiriüleste kohtuvaidluste korral (pärast tasuta õigusabi seaduse muutmist 18. juuli 2005. aasta seadusega nr 16/2005, mis on kooskõlas direktiiviga 2003/8/EÜ) järgmisi kulusid:

suulise tõlke teenused;

dokumentide kirjalik tõlge;

transpordikulud juhul, kui on vajalik isiklik kohtusse ilmumine;

advokaadi kaitse ja õigusesindaja esindamine ka juhul, kui poole isiklik kohtusse ilmumine pole vajalik, ent kohus nõuab seda poolte võrdsuse tagamiseks.

Kellele antakse tasuta õigusabi?

Üldjuhul võivad seda taotleda kodanikud, kes osalevad mis tahes liiki kohtumenetluses või soovivad menetluse algatada ja kellel puuduvad piisavad rahalised vahendid kohtuvaidluse algatamiseks.

Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastasissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise ajal üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (*Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples* – IPREM).

Juriidilistele isikutele tagatakse tasuta õigusabi, kui nende ettevõtte tulumaksu summa on väiksem kui kolmekordne aastane IPREM-i väärtus.

Igal juhul võetakse arvesse ka muid väliseid tunnuseid, mis viitavad taotluse esitaja tegelikule majandussuutlikkusele.

Füüsilistele isikutele tehakse erandeid vastavalt nende puudele ja/või muudele isiklikele tingimustele, mis lubavad ületada eelnevalt nimetatud sissetulekute piirid. (2009. aastal oli IPREM vastavalt üldise riigieelarve seaduse (*Ley de Presupuestos Generales del Estado*) 28. lisasättes sätestatule 7381,33 eurot aastas).

Tasuta õigusabi saavad:

Hispaania kodanikud, teiste Euroopa Liidu liikmesriikide kodanikud ja välisriigi kodanikud, kes elavad Hispaanias, kui nad tõendavad, et neil puuduvad piisavad rahalised vahendid kohtuvaidluseks;

tervishoiu- ja sotsiaalteenuseid osutavad haldusasutused ja üldtalitused;

järgmised juriidilised isikud, kes tõendavad, et neil puuduvad piisavad rahalised vahendid kohtuvaidluseks:

mittetulundusühingud;

vastavasse haldusregistrisse kantud sihtasutused.

Töövaidlusasjades: kõik töötajad ja sotsiaalkindlustussüsteemist abisaajad.

Kriminaalasjades: tasuta õigusabile, kaitsele ja esindamisele on õigus kõigil, ka välisriigi kodanikel, kes tõendavad, et neil puuduvad piisavad rahalised vahendid kohtuvaidluseks, isegi kui nad ei ela Hispaanias seaduslikult.

Haldusasjades: välisriigi kodanikel, kes tõendavad, et neil puuduvad piisavad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks, isegi kui nad ei ela Hispaanias seaduslikult, on õigus tasuta õigusabile kõikides varjupaigataotluse ja välismaalaste seadusega (*Ley de la Extranjería*) seotud menetlustes (sealjuures ka kohtueelsetes menetlustes).

Lisateave

Tasuta õigusabi taotlemise eeldused

Füüsilised isikud

Füüsilise isiku ja tema perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei tohi ületa taotluse esitamise ajal kehtivat IPREM-i kahekordset väärtust.

Juhul kui ületatakse IPREM-i kahekordne väärtus, kuid ei ületata IPREM-i neljakordset väärtust, võib õigusabikomisjon (*Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita*) erandkorras anda õiguse tasuta õigusabile, võttes arvesse taotluse esitaja perekonna olukorda, ülalpeetavate laste või teiste perekonnaliikmete arvu, tervislikku seisundit, töövõimetust, majanduslikke kohustusi, menetluse algatamisest tulenevaid kulusid ja muid tingimusi, ning igal juhul, kui taotluse esitaja kuulub paljulapseliste perede erikategooriasse.
Pool peab kohtuvaidluses kaitsma oma õigusi ja huve.

Juriidilised isikud

Juriidiline isik peab olema mittetulundusorganisatsioon või –ühendus, mis on kantud vastavasse haldusregistrisse.
Tema juriidiliste isikute ettevõtte tulumaksu summa peab olema väiksem kui kolmekordne aastane IPREM-i väärtus.
Alates 28. detsembri 2004. aasta konstitutsioonilise seaduse nr 1/2004 (mis käsitleb soolise vägivalla vastaseid kaitsemeetmeid – *Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*) jõustumisest on soolise vägivalla ohvriks langenud naistel õigus saada kiiresti täies mahus tasuta õigusabi nii kohtumenetluses kui ka haldusmenetluses (seega ka politseiuurimiste käigus) kuni kohtuotsuse tegemiseni, ilma et selleks oleks vaja eelnevalt asjaomane taotlus esitada. See tähendab, et tasuta õigusabi andmine ei takista mitte kunagi õigust kaitsele ja tõhusale õigusabile, mida tuleb ohvrile võimaldada hoolimata sellest, kas tasuta õigusabi taotlus on esitatud või mitte. Siiski antakse tasuta õigusabi vaid juhul, kui asjassepuutuv isik tõendab hiljem või kohtumenetluse vältel, et tema suhtes kehtivad selle õiguse andmiseks vajalikud eeldused, mis on sätestatud tasuta õigusabi seaduses ja sellele lisatud määrustes, ning mida on muudetud konstitutsioonilise seaduse nr 1/2004 kuuenda lõppsättega.

Millal peab kaotanud pool kandma menetluskulud?

Tsiviilmenetluse kulude tasumist käsitletakse tsiviilmenetluse seadustiku artiklites 394–398.
Menetluses, kus tehakse lõplik kohtuotsus, jäävad esimese astme kohtu kulud selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse, välja arvatud juhul, kui kohus otsustab põhjendatult, et on olemas tõsine kahtlus juhtumi faktilises ja õiguslikus aluses.
Nõuete osalise heakskiitmise või tagasilükkamise korral kannab kumbki pool ise oma kulud ja poole ühistest kohtukuludest, välja arvatud juhul, kui on põhjust jätta kohtukulud ühe poole kanda hooletult peetud kohtuvaidluse alusel.
Kui kohtukulud jäävad kaotanud poole kanda, peab ta tasuma advokaatide ja muude selliste spetsialistide tasudest, kellele tasumäärad ei kehti, kogusumma, mis ei ületa kolmandikku menetluse kuludest iga vaidluspoole kohta, kelle suhtes otsus tehti. Juhul kui kohus ei otsusta juhtumi keerukuse tõttu teisiti, hinnatakse nõuded, mille väärtust ei ole võimalik kindlaks määrata, ainult sellel eesmärgil 18 000 eurole.
Eelmises lõigus sätestatut ei rakendata, kui kohus otsustab, et vaidluspool, kes kannab kohtukulud, on käitunud hooletult.
Kui isikul, kes kannab kohtukulud, on õigus tasuta õigusabile, peab ta tasuma vaid teise poole kaitse kohtukulud tasuta õigusabi seaduses eraldi nimetatud juhtumite korral.
Prokuratuur ei kanna kulusid menetlustes, milles ta osaleb ühe poolena.

Ekspertide tasud

Menetluses osalevaid eksperte kutsutakse „peritos“. Igas kõrgema astme kohtus on ekspertide register (*Registro de Peritos Judiciales*).
Tsiviilmenetluse seadustiku artikli 241 lõike 1 punktis 4 on sätestatud ekspertide tasud ja muud kulud, mis jäävad menetluses osalenud isikute kanda.
Siinkohal viidatakse kuludele, mis tekkisid isikul, kes ei ole menetluse pool, kuid osales selles siiski, täites teatud funktsiooni.
Tsiviilmenetluse seaduse artiklis 243 on sätestatud, et kõikides menetlustes ja kohtuastmetes arvutab kulud kokku selle kohtu kohtusekretär, kus toimus menetlus või kus arutati edasikaebust Kohtukulude arvutamisel ei võeta arvesse kasutute, üleliigsete või seadustele mittevastavate dokumentide ja kirjutiste kulusid ega ka advokaadi arveid, kus kulud ei ole esitatud üksikasjalikult või kus viidatakse tasule, mis ei ole teenitud kohtumenetluse raames.
Kohtusekretär vähendab selliste advokaatide ja muude spetsialistide tasu suurust, kellele tasumäärad ei kehti, kui nõuded ületavad kolmandiku menetluse kuludest ega pole teada antud kohtukulusid kandva vaidluspoole hooletusest.
Samamoodi ei võeta arvesse menetluste või juhtumite kulusid, mida võitnud pool on kohustatud tasuma põhimenetluse kulusid käsitleva otsusega.

Tõlkide ja tõlkijate tasud

Vandetõlgi kirjalike ja suuliste tõlgete tasustamiseks ei ole ametlikku tasumäära. Vandetõlgid määravad vabalt oma tõlgete eest saadava tasu, ent nad on kohustatud teavitama oma tasumääradest tõlkeametit ja valitsuse vastavat üksust. See teave tuleb esitada iga aasta jaanuaris.

Lingid

Agencia estatal de la administración tributaria de España/IVA

Dokumendid

Hispaania aruanne kulude läbipaistvuse uuringu kohta PDF (640 Kb) en

Viimati uuendatud: 17/01/2024

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.
Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje es originaalkeeleset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.
Järgmised keeleversioonid: bg de en fr pt on juba tõlgitud.

Juhtumite näiteid 1 – perekonnaõigus – abielulahutus - Hispaania

Liikmesriikidel paluti perekonnaõiguse küsimuses (lahutus) selgitada, milline on lahutusavalduse esitaja osa kohtukulude kandmises järgmistel juhtudel:
A – riigisisene juhtum. Paar abiellub. Sellele järgneb lahuselu ja otsus lahutada.
B – piiriülene juhtum. Kaks sama liikmesriigi (liikmesriik A) kodanikku abielluvad. Abielu sõlmitakse liikmesriigis A. Pärast abiellumist asub paar elama ja töötama teise liikmesriiki (liikmesriik B), millest saab nende alaline elukoht. Mõne aja pärast asutakse lahus elama, kusjuures naine pöördub tagasi liikmesriiki A, kuid mees jääb liikmesriiki B. Paar otsustab lahutada. Vahetult pärast liikmesriiki A naasmist esitab naine liikmesriigi B kohtule lahutusavalduse.

Kohtukulud Hispaanias

Kohtukulud, edasikaebuste kulud ja vaidluste alternatiivse lahendamise kulud

Juhtumi näide	Kohus			Edasikaebuse menetlemine			Vaidluste alternatiivne lahendamine	
	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Kas see valik on võimalik seda laadi juhtumite korral?	Kulud
		Menetluse üldkulud. Jäävad						

Juhtum A	Esialgsed kulud: advokaadi (*abogado*) ja kohtuadvokaadi (*procurador*) tagatisraha, välja arvatud juhul, kui advokaadi teenuste kasutajal on õigus tasuta õigusabile (reguleeritud tasuta õigusabi seadusega 1 /1996). Kui lahutus toimub vastastkusel kokkuleppel, ei tule riigilõivu maksta. Vaidlustatud abielulahutuse korral tuleb tasuda kulud, välja arvatud juhul, kui menetlus hõlmab ainult alaealise lapse isikuhooldusõigust.	selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse (põhimõte, mille kohaselt kaotanud pool kannab kõik juhtumiga seotud kulud), välja arvatud juhul, kui tekkib kahtlusi juhtumi faktilises ja õiguslikus aluses (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1). Nõuete osalise heakskiitmise või tagasilükkamise korral kannab kumbki pool ise oma kulud ja poole ühistest kohtukuludest. Vaidlustatud abielulahutuse korral kehtib põhimõte, mille kohaselt kaotanud pool kannab kõik juhtumiga seotud kulud (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 2).	Ekspertide tasud, koopiate, tunnistuste, õigusaktide ja notariaalaktide väljastamise või avalikest registritest väljavõtete tegemise kulud.	Samad, mis esimese astme kohtus.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Hispaanias on ette nähtud vahendus perekonnaasjades, ent see kuulub autonoomsete piirkondade pädevusse.	Põhimõtteliselt on autonoomsetes piirkondades ette nähtud tasuta vahendus.
Juhtum B	Esialgsed kulud: advokaadi (*abogado*) ja kohtuadvokaadi (*procurador*) tagatisraha, välja arvatud juhul, kui advokaadi teenuste kasutajal on õigus tasuta õigusabile (reguleeritud tasuta õigusabi seadusega 1 /1996). Kui lahutus toimub vastastkusel kokkuleppel, ei tule riigilõivu maksta. Vaidlustatud abielulahutuse korral tuleb tasuda kulud, välja arvatud juhul, kui menetlus hõlmab ainult alaealise lapse isikuhooldusõigust.	Menetluse üldkulud. Vaidlustatud abielulahutuse korral jäävad selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1).	Tõendite esitamine, abielu lõpetamist käsitleva kokkuleppe koostamine.	Edasikaebuse esitaja peab tasuma kautsjoni, välja arvatud juhul, kui tal on õigus tasuta õigusabile.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Hispaanias on ette nähtud vahendus perekonnaasjades, ent see kuulub autonoomsete piirkondade pädevusse.	Menetluses osalevate spetsialistide kulud.
Advokaadi, kohtutäituri ja eksperdi kulud								

Juhtumi näide	Advokaat		Kohtutäitur			Ekspert	
	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kulud	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kohtuotsusele eelnevad kulud	Kohtuotsusele järgnevad kulud	Kas kasutamine on kohustuslik?	Kulud
Juhtum A	Pooli peab abistama advokaat ja esindama kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 750).	Tasuda tuleb advokaadi ja kohtuadvokaadi tasu ettemakse. Vaidlustatud lahutusmenetluse korral tasub kohtuvaidluse kaotanud pool võimalikud hilisemad tasud.	Ei esinda pooli.	Puuduvad	Puuduvad	Menetluse laadi tõttu tavaliselt ei kasutata.	Puuduvad
Juhtum B	Pooli peab abistama advokaat ja esindama kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 75).	Tasuda tuleb advokaadi ja kohtuadvokaadi tasu ettemakse. Vaidlustatud lahutusmenetluse korral tasub kohtuvaidluse kaotanud pool võimalikud hilisemad tasud.	Ei esinda pooli.	Puuduvad	Puuduvad	Menetluse laadi tõttu tavaliselt ei kasutata.	Puuduvad

Tunnistajale hüvitise maksmine, kautsjoni või tagatisega kaasnevad kulud ja muud asjaomased kulud

Juhtumi näide	Tunnistajale hüvitise maksmine		Kautsjon		Muud kulud	
	Kas tunnistajatele makstakse hüvitist?	Kulud	Kas makstakse? Millal ja kuidas makstakse?	Kulud	Kirjeldus	Kulud
Juhtum A	Tunnistajal on õigus nõuda poolelt, kes ta kutsus, hüvitist kulude või kahju eest, mis tal tekkis seoses menetluses osalemisega (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Tasutud kulud hõlmavad osa nendest kuludest.	Ei tasuta.	Puuduvad	Perekonnaseisuameti tõendid, abielutunnistus või laste olemasolu tõendavad dokumendid, millel põhineb nende nõue (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 777 lõige 2).	Vajaduse korral.
Juhtum B	Tunnistajal on õigus nõuda poolelt, kes ta kutsus, hüvitist kulude või kahju eest, mis tal tekkis seoses menetluses osalemisega (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Tasutud kulud hõlmavad osa nendest kuludest.	Ei tasuta.	Puuduvad	Perekonnaseisuameti tõendid, abielutunnistus või laste olemasolu tõendavad dokumendid, millel põhineb nende nõue (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 777 lõige 2).	Vajaduse korral.

Õigusabi maksumus ja muud hüvitised

Juhtumi näide	Õigusabi			Hüvitised
	Millal ja millistel tingimustel seda kohaldatakse?	Millal on võimalik täielik õigusabi?	Tingimused:	Kas võitnud pool võib taotleda kohtukulude hüvitamist?
Juhtum A	Nendele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures		Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja perekonna aastane sissetulek ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM).	Sõltub advokaadiga sõlmitud kokkulepest, juhul kui selline kokkulepe on olemas.

	advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).			
Juhtum B	Nendele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).		Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja perekonna aastane sissetulek ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM).	Sõltub advokaadiga sõlmitud kokkulepest, juhul kui selline kokkulepe on olemas.

Kirjaliku ja suulise tõlke kulud

Juhtumi näide	**Kirjalik tõlge**		**Suuline tõlge**	
	Millal ja millistel tingimustel seda kohaldatakse?	**Kui suured on keskmised kulud?**	**Millal ja millistel tingimustel vajalik?**	**Kui suured on keskmised kulud?**
Juhtum A				
Juhtum B	Kõik välisriikide avalikud ja eradokumendid, mis on ettenähtud juriidiliste tingimuste kohaselt vajalikud (ametlikult tunnustatud vandetõlgi kirjalik tõlge).	Tõlkijad määravad ise enda tasumäärad.	Menetluse läbiviimiseks vajalikud tõlgid.	Tõlgid määravad ise enda tasumäärad.

Viimati uuendatud: 08/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje es originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid: bg de en fr pt on juba tõlgitud.

Juhtumite näiteid 2 - perekonnaõigus – lapse eestkoste - Hispaania

Liikmesriikidel paluti perekonnaõiguse küsimuses (lapse eestkoste) selgitada, milline on hageja osa kohtukulude kandmises järgmistel juhtudel:

A – riigisisene juhtum. Mees ja naine on elanud mitu aastat koos, kuid ei ole omavahel abielus. Kui nende laps on kolmeaastane, lähevad nad lahku. Kohtuotsusega antakse emale lapse eestkosteõigus ja isale suhtlusõigus. Ema esitab hagi isa suhtlusõiguse piiramiseks.

B – piiriülene juhtum, kui advokaat asub liikmesriigis A. Mees ja naine on elanud mitu aastat koos liikmesriigis (liikmesriik B), kuid ei ole omavahel abielus. Nad saavad lapse, kuid lähevad kohe pärast lapse sündi lahku. Liikmesriigi B kohtu otsusega antakse emale lapse eestkosteõigus ja isale suhtlusõigus. Ema ja laps asuvad elama teise liikmesriiki (liikmesriik A), sest nimetatud kohtuotsuse põhjal on neil selleks luba, kuid isa jääb liikmesriiki B. Mõne aasta möödudes esitab ema liikmesriigis A hagi isa suhtlusõiguse muutmiseks.

Kohtukulud Hispaanias

Kohtukulud, edasikaebuste kulud ja vaidluste alternatiivse lahendamise kulud

Juhtumi näide	**Kohus**		**Edasikaebuse menetlemine**	**Vaidluste alternatiivne lahendamine**
	Esialgsed kulud	**Üldkulud**	**Esialgsed kulud**	**Kas see valik on seda laadi juhtumite korral võimalik?**
Juhtum A	Esialgsed kulud: Esialgsed kulud: advokaadile (*abogado*) ja kohtuadvokaadile (*procurador*), makstav ettemaks, välja arvatud juhul, kui poolel on õigus tasuta õigusabile (tasuta õigusabi seadus 1/1996). Juhul kui menetlus hõlmab ainult alaealise lapse hooldusõigust, ei tule tasu maksta (seaduse 10 /2012 paragrahvi 4 lõige 1).	Menetluse üldkulud jäävad pärast kulude hindamist selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige1).	Edasikaebuse esitaja peab tasuma kautsjoni või tagatise, välja arvatud juhul, kui tal on õigus tasuta õigusabile (kohtute alusseaduse 15. lisasäte). Juhul kui menetlus hõlmab ainult alaealise lapse hooldusõigust, ei tule tasu maksta (seaduse 10/2012 paragrahvi 4 lõige 1).	Pooled võivad leppida kokku muudes suhtlemisega seotud üksikasjades. Selleks tuleb sõlmida kokkulepe, millest tuleb teavitada prokuröri ja mille peab heaks kiitma kohtuasutus. Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel taotleda menetluse peatamist ja kasutada vahendust vastavalt 6. juuli 2012. aasta seadusele 5/2012. Teave vahenduse kohta on kättesaadav õigusemõistmise portaalis. Kohtud pakuvad vahendusteenust tasuta.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama

Advokaadi, kohtutäituri ja eksperdi kulud

Juhtumi näide	**Advokaat**		**Kohtutäitur**			**Ekspert**
	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	**Kulud**	**Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?**	**Kohtuotsusele eelnevad kulud**	**Kohtuotsusele järgnevad kulud**	**Kas kasutamine on kohustuslik?**

Juhtum A	Pooli peab abistama advokaat ja esindama kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 750). Vastastikuse kokkuleppe korral võivad pooled kasutada ühte advokaati ja ühte kohtuadvokaati.	Tasuda tuleb advokaadi ja kohtuadvokaadi tasu ettemakse. Kohtuvaidluse korral on võimalik, et kulud peab tasuma vaidluse kaotanud pool.	Ei esinda pooli.	Puuduvad	Puuduvad	Vajalik võib olla teatavate spetsialistide (psühholoog) kasutamine. Maksab pool, kes tegi ettepanku spetsialisti kutsumiseks, välja arvatud juhul, kui kasutatakse kohtu psühhosotsiaalse keskuse eksperti.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Tunnistajale hüvitise maksmine, kautsjoni või tagatisega kaasnevad kulud ja muud asjaomased kulud

Juhtumi näide	**Tunnistajale hüvitise maksmine**		**Kautsjon või tagatis**		**Muud kulud**
	Kas tunnistajatele makstakse hüvitist?	**Kulud**	**Kas makstakse? Millal ja kuidas makstakse?**	**Kulud**	**Kirjeldus**
Juhtum A	Tunnistajal on õigus nõuda poolelt, kes ta kutsus, hüvitist kulude eest, mis tal tekkisid seoses menetluses osalemisega (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Menetluskulud hõlmavad osa kõnealustest kuludest.	Kautsjon või tagatis ei ole vajalik.	Puuduvad	Perekonnaseisuameti tõendid, nagu tõend lapse sünni kohta (praegu tasuta) või muud dokumendid, millel nõue põhineb.
Juhtum B	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Õigusabi maksumus ja muud hüvitised

Juhtumi näide	**Õigusabi**		**Hüvitised**	
	Millal ja millistel tingimustel seda kohaldatakse?	**Tingimused:**	**Kas võitnud pool võib taotleda kohtukulude hüvitamist?**	**Kas on juhtumeid, mille korral õigusabiga seotud kulud hüvitatakse õigusabi andnud organisatsioonile?**
Juhtum A	Isikutele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).	Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM).	Sõltub advokaadiga sõlmitud kokkulepet, juhul kui selline kokkulepe on olemas. Juhul kui sellist kokkulepet ei ole, jäävad kohtukulud selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1), välja arvatud teatavad erandid. Hüvitatakse advokaadi tasu, eeldusel et see ei ületa kolmandikku nõude suurusest, kohtuadvokaadi tasu ning kõik muud kulud, mida on võimalik hüvitada pärast kulude hindamist.	
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama

Kirjaliku ja suulise tõlke kulud

Juhtumi näide	**Kirjalik tõlge**		**Suuline tõlge**	
	Millal ja millistel tingimustel vajalik?	**Kui suured on keskmised kulud?**	**Millal ja millistel tingimustel vajalik?**	**Kui suured on keskmised kulud?**
Juhtum B	Kõik välisriikide avalikud ja eradokumendid, mis on seadusega ettenähtud tingimuste kohaselt vajalikud (tõlke teeb ametlikult tunnustatud vandetõlk).	Tõlkide tasud on erinevad.	Menetluse läbiviimiseks vajalikud tõlgid. Tõlk on vajalik, kui küsitletakse isikut, kes ei oska asjaomast keelt, kui ta peab andma ütlusi või talle tehakse teatavaks kohtuotsus. Kui tõlgi kutsub kohus, siis ei tule tasu maksta. Tõlgiks võib määrata iga isiku, kes räägib asjaomast keelt ja kes on andnud vande või lubanud tõlkida täpselt. Muudel juhtudel on tõlkide tasud erinevad.	

Viimati uuendatud: 08/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje es originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid: de en fr pt on juba tõlgitud.

Juhtumite näiteid 3 – perekonnaõigus – elatis - Hispaania

Liikmesriikidel paluti perekonnaõiguse küsimuses (alimendid) selgitada, milline on hageja osa kohtukulude kandmises järgmistel juhtudel:

A – riigisisene juhtum. Mees ja naine on elanud mitu aastat koos, kuid ei ole omavahel abielus. Kui nende laps on kolmeaastane, lähevad nad lahku. Kohtuotsusega antakse lapse eestkosteõigus emale. Ainsaks jätkuvaks vaidlusküsimuseks on alimentide summa, mille isa võlgneb emale lapse ülalpidamise ja kasvatamise eest. Ema esitab selle kohta hagi.

B – piiriülene juhtum, kui advokaat asub liikmesriigis A. Mees ja naine elavad koos liikmesriigis (liikmesriik B), kuid ei ole omavahel abielus. Kui nende laps on kolmeaastane, lähevad nad lahku. Liikmesriigi B kohtu otsusega antakse lapse eestkosteõigus emale. Isa nõusolekul asuvad ema ja laps elama teise liikmesriiki (liikmesriik A), millest saab nende alaline elukoht.

Jätkuvaks vaidlusküsimuseks on alimentide summa, mille isa võlgneb emale lapse ülalpidamise ja kasvatamise eest. Ema esitab selle kohta liikmesriigis A hagi.

Kohtukulud Hispaanias

Kohtukulud, edasikaebuste kulud ja vaidluste alternatiivse lahendamise kulud

Juhtumi näide	Kohus			Edasikaebus			Vaidluste alternatiivne lahendamine	
	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Kas see valik on seda laadi juhtumite korral võimalik?	Kulud
Juhtum A	Esialgsed kulud: advokaadi (*abogado*) ja kohtuadvokaadi (*procurador*) tagatisraha, välja arvatud juhul, kui poolel on õigus tasuta õigusabile (tasuta õigusabi seadus 1/1996).	Menetluse üldkulud. Vaidlustatud abielulahutuse korral jäävad kohtukulud selle poole kanda, kelle kõik nõuded tagasi lükatakse (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1). Perekonnaõiguse valdkonnas jagatakse tavaliselt kulud pooleks ja kumbki pool tasub oma kulud ise. Teatavatel juhtudel võivad siiski kõik kulud jääda selle poole kanda, kelle nõuded tagasi lükatakse. Kui rahuldatakse ainult osa nõuetest, peab kumbki pool tasuma oma kulud ise. Juhul kui menetlus on seotud ainult lapsele elatise maksmisega, ei kaasne sellega tasu (seaduse 10/2010 paragrahvi 4 lõige 1).	Tõendite esitamine, lahutuskokkuleppe koostamine. Juhul kui on vaja eksperdi esitatavaid tõendeid, tuleb eksperdile maksta. Vastastikuse kokkuleppe korral on lahutuskokkuleppe koostamise tasu tavaliselt arvestatud advokaaditasu hulka.	Edasikaebuse esitaja peab tasuma ettemaksu, välja arvatud juhul, kui tal on õigus tasuta õigusabile.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Rakendatakse samu eeskirju, mis kehtivad esimese astme kohtus.	Pooled võivad lahutuskokkuleppes vabatahtlikult kindlaks määrata elatise suuruse. Kokkuleppest tuleb teavitada prokuröri ja selle peab heaks kiitma kohus.	Läbirääkimistes osalenud elukutselistele ekspertidele makstud tasu.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Advokaadi, kohtutäituri ja eksperdi kulud

Juhtumi näide	Advokaat		Kohtutäitur			Ekspert	
	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kulud	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kohtuotsuse tegemisele eelnevad kulud	Kohtuotsuse tegemisele järgnevad kulud	Kas kasutamine on kohustuslik?	Kulud
Juhtum A	Pooli peab abistama advokaat (*abogado*) ja esindama kohtuadvokaat (*procurador*) (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 750). Vastastikuse kokkuleppe korral võivad pooled kasutada ühte advokaati ja ühte kohtuadvokaati, et esitada omavaheline kokkulepe.	Tasuda tuleb advokaadi ja kohtuadvokaadi tasu ettemakse. Kohtuvaidluse korral on võimalik, et kulud peab tasuma vaidluse kaotanud pool.	Ei esinda pooli. Ei kohaldata selles menetluses.	Puuduvad	Puuduvad	Menetluse olemuse tõttu tavaliselt eksperte ei kasutata.	Puuduvad Juhul kui palutakse eksperdiarvamust, tuleb eksperdile maksta, välja arvatud juhul, kui on tegemist kohtu juures asuva psühhosotsiaalse keskuse eksperdiga.
Juhtum B	Pooli peab abistama advokaat ja esindama kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 750). Vastastikuse kokkuleppe korral võivad pooled kasutada ühte advokaati ja ühte kohtuadvokaati, et esitada omavaheline kokkulepe.	Tasuda tuleb advokaadi ja kohtuadvokaadi tasu ettemakse. Kohtuvaidluse korral on võimalik, et kulud peab tasuma vaidluse kaotanud pool.	Ei esinda pooli. Ei kohaldata selles menetluses.	Puuduvad	Puuduvad	Menetluse olemuse tõttu tavaliselt eksperte ei kasutata.	Puuduvad Juhul kui palutakse eksperdiarvamust, tuleb eksperdile maksta, välja arvatud juhul, kui on tegemist kohtu juures asuva psühhosotsiaalse keskuse eksperdiga.

Tunnistajale hüvitise maksmine, kautsjoni või tagatisega kaasnevad kulud ja muud asjaomased kulud

Juhtumi näide	Tunnistajale hüvitise maksmine		Kautsjon või tagatis		Muud kulud	
	Kas tunnistajatele makstakse hüvitist?	Kulud	Kas see on olemas? Millal ja kuidas seda kasutatakse?	Kulud	Kirjeldus	Kulud
Juhtum A	Tunnistajatel on õigus taotleda neid kutsunud poolelt hüvitist kahju eest, mille on põhjustanud kohtuistungil osalemine (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Menetluskulud hõlmavad osa kõnealustest kuludest.	Kautsjoni või tagatist ei tule maksta.	Puuduvad	Perekonnaseisuameti tõendid, abielutunnistus või laste sünnitunnistused, dokumendid, millel nõue põhineb (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 777 lõige 2).	Vajaduse korral
Juhtum B	Tunnistajatel on õigus taotleda neid kutsunud poolelt hüvitist kahju eest, mille on põhjustanud kohtuistungil osalemine (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Menetluskulud hõlmavad osa kõnealustest kuludest.	Kautsjoni või tagatist ei tule maksta.	Puuduvad	Perekonnaseisuameti tõendid, abielutunnistus või laste sünnitunnistused, dokumendid, millel nõue põhineb (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 777 lõige 2).	Vajaduse korral

Õigusabi maksumus ja muud hüvitised

Juhtumi näide	Õigusabi			Hüvitis
	Millal ja millistel tingimustel seda rakendatakse?	Millal antakse täielikku õigusabi?	Tingimused	Kas võitnud pool võib taotleda kohtukulude hüvitamist?
	Isikutele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures		Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku	Võitnud pool võib saada kohtukulude eest hüvitist juhul, kui vastaspool peab tasuma kulud.

Juhtum A	advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).		töötasuindeksi kahekordset väärtust (*Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples* – IPREM). **Riiklik töötasuindeks** (IPREM) on Hispaanias kasutatav indeks, mille põhjal arvutatakse mh toetused, stipendiumid, ja töötustoetus. Võimalik arvutada siin: http://www.iprem.com.es	
Juhtum B	Isikutele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).		Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM). **Riiklik töötasuindeks** (IPREM) on Hispaanias kasutatav indeks, mille põhjal arvutatakse mh toetused, stipendiumid, ja töötustoetus. Võimalik arvutada siin: http://www.iprem.com.es	Võitnud pool võib saada kohtukulude eest hüvitist juhul, kui vastaspool peab tasuma kulud.

Kirjaliku ja suulise tõlke kulud

Juhtumi näide	**Kirjalik tõlge**		**Suuline tõlge**	
	Millal ja millistel tingimustel on see vajalik?	**Kui suured on ligikaudsed kulud?**	**Millal ja millistel tingimustel on see vajalik?**	**Kui suured on ligikaudsed kulud?**
Juhtum A				
Juhtum B	Kõik välisriikide avalikud ja eradokumendid, mis on seadusega ettenähtud tingimuste kohaselt vajalikud (tõlke teeb ametlikult tunnustatud vandetõlk)	Tõlkijad määravad enda tasumäärad ise.	Menetluse läbiviimiseks vajalikud tõlgid.	Tõlgid määravad enda tasumäärad ise. Juhul kui tõlgi kutsub kohus, tasu ei maksta.

Viimati uuendatud: 08/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje es originaalkeeleset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid: bg de en fr pt on juba tõlgitud.

Juhtumite näiteid 4 - äriõigus – leping - Hispaania

Liikmesriikidel paluti kaubandusõiguse küsimuses (lepingud) selgitada, milline on müüja osa kohtukulude kandmises järgmistel juhtudel.

A – riigisisene juhtum: äriühing on tarninud 20 000 euro väärtuses kaupu. Ostja ei ole müüjale tasunud, sest tema arvates ei vasta kaubad kokkulepitule. Müüja esitab hagi, et nõuda hinna täielikku tasumist.

B – piiriülene juhtum: äriühing, mille peakontor asub liikmesriigis B, on tarninud liikmesriigis A asuvale ostjale 20 000 euro väärtuses kaupu. Lepingu suhtes kohaldatakse liikmesriigi B õigust ja see on vormistatud liikmesriigi B keeles. Liikmesriigis A asuv ostja ei ole müüjale tasunud, sest tema arvates ei vasta kaubad kokkulepitule. Müüja esitab liikmesriigis A hagi, et nõuda ostjaga sõlmitud lepingus märgitud hinna täielikku tasumist.

Kohtukulud Hispaanias

Kohtukulud, edasikaebuste kulud ja vaidluste alternatiivse lahendamise kulud

Juhtumi näide	**Kohus**			**Edasikaebus**			**Vaidluste alternatiivse lahendamise kulud**	
	Esialgsed kulud	**Üldkulud**	**Muud kulud**	**Esialgsed kulud**	**Üldkulud**	**Muud kulud**	**Kas see valik on võimalik seda laadi juhtumite korral?**	**Kulud**
	Põhimõtteliselt ei ole tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvide 812 jj kohaselt esimese võlanõude esitamisel, sõltumata nõude suurusest, advokaadi sekkumine vajalik. Kui menetlus lõppeb põhjendustega kohtuotsusega, peavad pooli esindama advokaat ja kohtuadvokaat juhul, kui nõude	Menetluse üldkulud. Kulud kannab pool, kelle kõik nõuded tagasi lükati (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1).	Tõendite esitamine. Tunnistajatele hüvitise maksmine. Eksperdiarvamused.	Kui võlgnikul ei ole vastuväiteid, ei too menetlus kaasa peaaegu mitte mingisuguseid kulusid. Vastuväidete korral rakendatakse üldisi eeskirju, st edasikaebuse esitanud pool peab maksma tasu ja tagatise, välja arvatud juhul, kui tal on õigus tasuta õigusabile.	Rakendatakse sama kriteeriumi, mis kehtib esimese astme kohtus.	Rakendatakse sama kriteeriumi, mis kehtib esimese astme kohtus.	On võimalik, et pooled jõuavad võlgnetavas summas kokkuleppele, ilma et kolmas isik peaks sekkuma. Sellisel juhul peab kohus kokkuleppe heaks kiitma. Samuti on võimalik kokkulepe vahenduse teel isegi juhul, kui menetlus on juba alanud. 6. juuli 2012. aasta seadusega 5/2012, mis käsitleb vahendust tsiviil- ja kaubandusasjades,	Juhul kui jõutakse kokkuleppele, hüvitatakse 60% riigilõivust. Kohtu pakutud vahendus on tavaliselt tasuta. Kui vahendust ei paku kohus, võivad pooled vabalt valida vahendaja, kellele nad maksavad

Juhtum A	suurus ületab 2000 eurot. Kui võlgnik vaidlustab nõude, peavad pooli esindama advokaat ja kohtuadvokaat juhul, kui nõude suurus ületab tsiviilmenetluse seadustikus sätestatud summa (praegu 2000 eurot). Samuti tuleb maksta menetluse liigist ja nõude suurusest sõltuvat tasu siis, kui nõude suurus ületab 2000 eurot, välja arvatud juhul, kui taotlejal on õigus saada tasuta õigusabi seaduse 1/1996 kohaselt.						inkorporeeritakse Hispaania õigusesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. mai 2008. aasta direktiiv 2008/52/EÜ. Ilma et see piiraks autonoomsete piirkondade kehtestatud eeskirjade kohaldamist, nähakse seadusega ette vahenduse miinimumnõuded. Selle seaduse kohaselt võib eelistungi ajal pooli teavitada vahendusteenuse kasutamise võimalusest, et vaidlus lahendada. Sõltuvalt kohtuasja olemusest võib kohus paluda pooltel jõuda kokkuleppele, et menetlus lõpetada. Samuti võivad pooled paragrahvi 19 lõike 4 kohaselt paluda menetluse peatada, et nad ise saaksid kasutada vahendust või vahekohtumenetlust.	kokkulepitud tasu. Seaduse 5 /2012 kohaselt jagatakse vahendusega seotud kulud vahenduse tulemusest sõltumata poolte vahel võrdselt, kui ei ole kokku lepitud teisiti.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Advokaadi, kohtutäituri ja eksperdi kulud

Juhtumi näide	**Advokaat**		**Kohtutäitur**			**Ekspert**	
	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	**Kulud**	**Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?**	**Kohtuotsusele eelnevad kulud**	**Kohtuotsusele järgnevad kulud**	**Kas kasutamine on kohustuslik?**	**Kulud**
Juhtum A	Maksekäsumenetlust kasutatakse ainult juhul, kui võlgnik nõude vaidlustab. Kui nõude suurus ületab 2000 eurot ja menetlus lõppeb põhjendustega kohtuotsusega või tegemist on maksekäsumenetlusega, kus võlgnik vaidlustab nõude, peavad pooli esindama advokaat ja kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 31).	Sõltub summast ja toimingust.	Ei.			Ei, kuid teataval juhul soovitatakse kasutada eksperti ja eksperditasu maksab sellisel juhul eksperdi poole pöördunud pool.	Sõltub eksperdi ulatuses
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.		Seesama			Seesama	Seesama

Tunnistajale hüvitise maksmine, kautsjoni või tagatisega kaasnevad kulud ja muud asjaomased kulud

Juhtumi näide	**Tunnistajale hüvitise maksmine**		**Kautsjon või tagatis**	
	Kas tunnistajatele makstakse hüvitist?	**Kulud**	**Kas see on olemas? Millal ja kuidas seda kasutatakse?**	**Kulud**

Juhtum A	Tunnistajatel on õigus taotleda neid esitanud poolelt hüvitist kulude eest, mille on põhjustanud kohtuistungil osalemine (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).	Kulude suuruse määrab kohtuametnik kindlaks tunnistaja esitatud dokumenteeritud kulunõude alusel (reisikulud, päevaraha jne).	Kautsjoni või tagatist ei tule maksta. Tagatis tuleb maksta ainult teatavate otsuste peale esitatud apellatsioonkaebuse korral.	Sõltub edasikaevatu otsusest. Võib jääda vahemikku 25–50 eu
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.		Seesama	

Õigusabi ja muud hüvitised

Juhtumi näide	**Õigusabi**			**Hüvitised**			
	Millal ja millistel tingimustel seda rakendatakse?	**Millal on võimalik saada täielikku õigusabi?**	**Tingimused:**	**Kas võitnud pool võib taotleda kohtukulude hüvitamist?**	**Millal ja millistel tingimustel seda rakendatakse?**	**Millal on võimalik saada täielikku õigusabi?**	**Tingimused:**
Juhtum A	Isikutele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).	Õigusabi komisjon määrab kindlaks teenused, mida õigusabi hõlmab. Õigusabi on võimalik taotleda ka ainult ühe seaduses ette nähtud teenuse eest tasumiseks.	Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM).	Tavaliselt hüvitatakse kogu advokaadi tasu või enamik sellest (eeldusel et see ei ületa ühte kolmandikku nõude suurusest), kohtuadvokaadi tasu ja nende tasude ettemaksed ning vajaduse korral hüvitatakse eksperdi tasu pärast kulude hindamist.	Kui pärast kohtuametniku koostatud kulude hinnangut on esitatud korraldus kulud taotlejale tasuda (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 394).		Korraldus tasuda vastaspoole kulud.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama		Seesama		Seesama	Seesama

Kirjaliku ja suulise tõlke kulud

Juhtumi näide	**Kirjalik tõlge**		**Suuline tõlge**	
	Millal ja millistel tingimustel on see vajalik?	**Kui suured on ligikaudsed kulud?**	**Millal ja millistel tingimustel on see vajalik?**	**Kui suured on ligikaudsed**
Juhtum A	Muus kui hispaania keeles (või selle autonoomse piirkonna keeles, kus kohtuasja menetletakse) esitatud dokumentidele tuleb lisada tõlge. Pool võib lasta dokumendi ise tõlkida. Kui vastaspool väidab, et tõlge ei ole täpne ja esitab asjakohased põhjendused, tellib kohtuametnik dokumendi vaidlustatud osast ametliku tõlke, mille eest tasub tõlke esitanud pool. Kui ametlik tõlge on poole esitatud tõlkega sisuliselt identne, peab kulud tasuma tõlke vaidlustanud pool.	Sõltuvad valdkonnast, mida tõlge käsitleb.	Juhul kui isik ei räägi hispaania keelt või selle autonoomse piirkonna keelt, kus kohtuasja menetletakse, kuid teda tuleb küsitleda, ta peab andma ütlusi või talle tuleb teha teatavaks kohtuotsus, võib tõlgiks määrata igaühe, kes oskab asjaomast keelt ja on andnud vande või on lubanud tõlkida täpselt.	Sõltub sellest, kas kasutat elukutselist tõlki.
Juhtum B	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Viimati uuendatud: 08/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva leheküljeesoriginaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid: bg de en fr pt on juba tõlgitud.

Juhtumite näiteid 5 - äriõigus – vastutus - Hispaania

Liikmesriikidel paluti kaubandusõiguse küsimuses (vastutus) selgitada, milline on kliendi osa kohtukulude kandmises järgmistel juhtudel:
A – riigisisene juhtum. Kütteseadme valmistaja tarnib selle paigaldajale. Paigaldaja müüb seadme edasi kliendile ja paigaldab selle tema kodus. Mõne aja pärast süttib majas tulekahju. Kõik pooled (kütteseadme valmistaja, paigaldaja ja lõpptarbija) on kindlustatud. Tulekahju põhjuses ei olda üksmeelel ja keegi ei taha kliendile kahju hüvitada.
Klient esitab hagi, et nõuda kütteseadme valmistajalt, selle paigaldajalt ja kindlustusandjalt kahju täielikku hüvitamist.
B – piiriülene juhtum. Liikmesriigis B asuv kütteseadme valmistaja tarnib selle liikmesriigis C asuvale paigaldajale. Paigaldaja müüb seadme edasi liikmesriigis A asuvale kliendile ja paigaldab selle tema kodus. Mõne aja pärast süttib majas tulekahju. Kõik pooled (kütteseadme valmistaja, paigaldaja ja lõpptarbija) on kindlustatud oma liikmesriigi kindlustusandja poolt. Tulekahju põhjuses ei olda üksmeelel ja keegi ei taha kliendile kahju hüvitada.
Klient esitab liikmesriigis A hagi, et nõuda kütteseadme valmistajalt, selle paigaldajalt ja liikmesriigis A asuvalt kindlustusandjalt kahju täielikku hüvitamist.

Kohtukulud Hispaanias

Kohtukulud, edasikaebuste kulud ja vaidluste alternatiivse lahendamise kulud

Juhtumi näide	Kohus			Edasikaebuse menetlemine			Vaidluste alternatii lahendamine
	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Esialgsed kulud	Üldkulud	Muud kulud	Kas see valik on v laadi juhtumite kor
Juhtum A	Esialgsed kulud: Advokaadile (*abogado*) ja kohtu-advokaadile (*procurador*) tehtud ettemaksed ning üldiselt tasu, mis sõltub menetluse liigist ja nõude suurusest, eeldusel et see on suurem kui 2000 eurot, välja arvatud juhul, kui poolel on õigus tasuta õigusabile vastavalt õigusabi seadusele 1 /1996.	Menetluse üldkulud. Kulud kannab pool, kelle kõik nõuded tagasi lükati (tsiviil-menetluse seadustiku paragrahvi 394 lõige 1).	Tõendite esitamine: - tunnistajale hüvitise maksmine - eksperdiarvamused	Edasikaebuse esitaja peab tasuma ettemaksu, välja arvatud juhul, kui tal on õigus tasuta õigusabile.	Rakendata-kse sama kriteeriumi, mis kehtib esimese astme kohtus.	Rakendatakse sama kriteeriumi, mis kehtib esimese astme kohtus.	On võimalik, et poo makstavas summa kokkuleppele, ilma peaks sekkuma. S peab kohus kokkul kiitma. Samuti on v kokkulepe vahendu juhul, kui menetlus alanud.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama	Seesama

Advokaadi, kohtutäituri ja eksperdi kulud

Juhtumi näide	Advokaat		Kohtutäitur	Ekspert
	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kulud	Kas esindaja kasutamine on kohustuslik?	Kas kasutamine on kohustuslik?
Juhtum A	Kui nõude suurus ületab 2000 eurot, peab pooli abistama advokaat ja esindama kohtuadvokaat (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahv 31).	Sõltuvad nõude suurusest ja menetluse liigist.	Ei esinda pooli.	On soovitatav kasutada ekspertide abi (kahju hindamine), eksperdi arvamuse eest tasub ekspertiisi taotleja.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.	Seesama	Seesama	Seesama

Tunnistajale hüvitise maksmine, kautsjoni või tagatisega kaasnevad kulud ja muud asjaomased kulud

Juhtumi näide	Tunnistajale hüvitise maksmine		Kautsjon või tagatis	
	Kas tunnistajatele makstakse hüvitist?	Kulud	Kas see on olemas? Millal ja kuidas seda kasutatakse ?	
Juhtum A	Tunnistajatel on õigus taotleda neid kutsunud poolelt hüvitist kahju eest, mille on põhjustanud kohtuistungil osalemine (tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvi 375 lõige 1).		Kautsjoni või tagatist ei tule maksta.	
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.		Seesama	

Õigusabi maksumus ja muud hüvitised

Juhtumi näide	Õigusabi			Hüvitis
	Millal ja millistel tingimustel seda tehakse?	Millal antakse täielikku õigusabi?	Tingimused	Kas võitnud pool võib taotleda kohtukulude hüvitamist?
Juhtum A	Isikutele, kes tõendavad, et neil puuduvad rahalised vahendid kohtuvaidluse alustamiseks (sealjuures advokaadi ja kohtuadvokaadi tasuks).		Rahalised vahendid loetakse ebapiisavaks, kui füüsilised isikud tõendavad, et nende ja nende perekonna aastane sissetulek pereliikme kohta ei ületa taotluse esitamise hetkel kehtiva üldise riikliku töötasuindeksi kahekordset väärtust (IPREM).	Sõltub advokaadiga sõlmitud kokkulepest, juhul kui selline kokkulepe on olemas. Üldiselt hüvitatakse märkimisväärne osa advokaadi tasust või isegi kogu tasu, eeldusel et see ei ületa kolmandikku nõude suurusest. Poole kohtuadvokaadile makstud tasu ja ettemaksed ning eksperdi tasu (juhul, kui see tasuti) võidakse hüvitada pärast kulude hindamist.
Juhtum B	Sama, mis eelmine juhtum.		Seesama	Seesama

Kirjaliku ja suulise tõlke kulud

Juhtumi näide	Kirjalik tõlge		Suuline tõlge	
	Millal ja millistel tingimustel on vajalik?	Ligikaudsed kulud	Millal ja millistel tingimustel on vajalik?	Ligikaudsed kulud
Juhtum A	Muus kui hispaania keeles (või selle autonoomse piirkonna keeles, kus kohtuasja menetletakse) esitatud dokumentidele tuleb lisada tõlge. Pool võib lasta dokumendi ise tõlkida. Kui vastaspool väidab, et tõlge ei ole täpne, ja esitab asjakohased põhjendused, tellib kohtuametnik dokumendi vaidlustatud osast ametliku tõlke, mille eest tasub tõlke esitanud pool. Kui ametlik tõlge on poole esitatud tõlkega sisuliselt identne, peab kulud tasuma tõlke vaidlustanud pool.	Erinevad	Kui isik osaleb menetluses, mille käigus teda küsitletakse, ta peab andma ütlusi või kus otsus tehakse teatavaks talle isiklikult ning ta ei oska hispaania keelt või selle autonoomse piirkonna keelt, kus kohtuasja menetletakse, võib tõlgiks määrata iga isiku, kes oskab asjaomast keelt ja kes on andnud vande või lubanud tõlkida täpselt.	
Juhtum B	Seesama		Seesama	Raske eelnevalt kindlaks määrata.

Viimati uuendatud: 08/11/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.